

Ю.П. Крылова

**ПОРТРЕТ НЕЗНАКОМКИ НА ФОНЕ ЭПОХИ:
О НОВОМ ИЗДАНИИ «МЕМУАРОВ» МАРГАРИТЫ ДЕ ВАЛУА**

Вниманию читателей предлагается рецензия на новейшее издание ценнейшего источника по истории Религиозных войн во Франции XVI в. – «Мемуаров» Маргариты Наваррской.

Ключевые слова: история раннего Нового времени, историография, Франция, Религиозные войны XVI в., Маргарита Наваррская

Кто не знает Маргариты, королевы Наваррской? Литературный образ «королевы Марго», благодаря усилиям романистов, эссеистов, кинорежиссеров, хорошо знаком нам с детства. Ее можно увидеть даже на оперной сцене. Окруженная любовниками принцесса весьма вольного поведения, на чьей «кровавой свадьбе» католики и гугеноты убивали друг друга. Созданный некогда миф живет уже не одно столетие, питая фантазии сначала романистов XIX в., а теперь – историков-любителей, подвизающихся в интернет-пространстве.

Однако уже давно пора отделить факты от легенд и попытаться ради исторической справедливости восстановить реальный образ одного из центральных персонажей политической истории Франции второй половины XVI в. Подготовленное петербургским историком В.В. Шишкиным русское издание мемуаров Маргариты де Валуа¹ должно позволить читателям услышать собственный голос этой «дочери Франции», показать истинное лицо женщины, жившей в мрачную и противоречивую эпоху нескончаемых Религиозных войн.

На родине Маргариты нынешнее оживление интереса к ее личности началось еще в 1990-х гг. С тех пор неоднократно выходили в свет как фундаментальные диссертации, монографии, издания источников, относящихся к ее биографии², так и работы историков-любителей, продолжающих видеть в ней лишь «королеву Марго», придуманную Александром Дюма³.

¹ *Marguerite de Valois (1553-1615)*. Мемуары. Избранные письма. Документы. / Сост., пер., прим., публ. В.В. Шишкина; при участии Э. Вьенно и Л. Ангара. СПб., 2010.

² *Viennot É. Marguerite de Valois. Histoire d'une femme. Histoire d'un mythe*. P., 1993; *Marguerite de France, reine de Navarre et son temps. Actes du colloque d' Agen*. Agen, 1994; *Marguerite de Valois. Correspondance. 1569-1614* / Ed. É. Viennot. P., 1998; *Marguerite de Valois. Mémoires et autres écrits. 1574-1615* / Ed. É. Viennot. P., 1999 и др.

³ См., к примеру, переведенную на русский язык книгу: *Кастело А. Королева Марго*. М., 1999.

В нашей историографии жизнь Маргариты де Валуа до сих пор освещалась в немногочисленных, преимущественно популярных работах, продолжавших подпитывать привычный миф¹. Однако труды В.В. Шишкина, органично интегрированные в мировую историографию данной темы, всегда представляли собою отрядное исключение из общего ряда. В них автор, опираясь на источники и не давая волю фантазии, пытался отразить печальные реалии «свинцового века» и перипетии жизни одной из его главных героинь.

Ядром рецензируемого нами издания стали заново переведенные на русский язык «Мемуары» Маргариты Наваррской. В.В. Шишкин осуществил этот перевод с новейшей французской публикации данного источника, подготовленной профессором Элиан Вьенно, которая тщательно сверила все существующие его списки и указала на их разночтения². Даже поверхностное сравнение первоначального перевода с новым не оставляет сомнения в превосходстве последнего. Переводчик не просто переложил произведение с французского на русский язык, но прекрасно прочувствовал текст. Стилистически приблизив перевод к языку эпохи, он в точности передал не только содержание, но и красоту слога автора.

Труд записать собственные воспоминания Маргарита де Валуа предприняла уже на закате жизни, прочитав посвященное ей сочинение, которое написал ее друг аббат де Брантом. Не удовлетворившись его текстом, она сама взялась за перо, решив исправить допущенные автором неточности. Свои «Мемуары» она начинает с детских воспоминаний, которые относятся приблизительно к 1559 г. Заканчивает же она 1581 годом. Исследователи считают, что тетради с воспоминаниями последних лет существовали, но были утеряны³, поскольку повествование обрывается неожиданно. Автограф «Мемуаров» не сохранился: в распоряжении ученых имеются лишь шесть списков первой половины XVII в., самый старый из которых и стал основой критического издания Э. Вьенно. Впервые сочинение Маргариты де Валуа было издано в 1628 г. и с тех вплоть до наших дней пользуется неизменной популярностью. Во Франции известно более сорока его переизданий за последние четыре века.

Текст нового русского издания «Мемуаров» сопровождается самыми подробными комментариями. Идентифицирован каждый упомянутый там персонаж, объяснены туманные моменты текста, отмечены неточ-

¹ Мемуары королевы Марго / Пер. И.В.Шевлягиной. Вст. ст. и комм. С.Л. Плешковой. М., 1995.

² *Marguerite de Valois. Mémoires et autres écrits. 1574-1615.*

³ Так же, как и тетрадь за важнейший период после Варфоломеевской ночи (конец 1572 – 1573 г.).

ности в воспоминаниях Маргариты, сделаны привязки к хронологии, поскольку мемуаристка не указывала дат и часто ошибалась в подсчете времени. В подстрочнике даются ссылки на научную литературу по тому или иному вопросу, причем как на французскую, так и на отечественную. Многие комментарии взяты в русское издание из французского, однако переводчик делает также дополнительные пояснения для отечественного читателя и нередко дискутирует с западными коллегами, корректируя некоторые их высказывания.

Не меньший интерес, чем сами «Мемуары», вызывает и сопровождающая их обширная статья В.В. Шишкина «О чем не вспомнила королева Франции и Наварры». Автор начинает с историографического вступления, в котором рассматривает основные работы, посвященные Маргарите Наваррской с конца 1980-х гг., особо выделяя период конца 1990-х гг., когда началось, наконец, развенчание мифа о «королеве Марго», созданного великим романистом. Далее В.В. Шишкин подробно рассматривает события, которые Маргарита не могла помнить, поскольку была мала или отсутствовала (свадьба старшей сестры Елизаветы, длительные переговоры о ее собственном замужестве, начало Религиозных войн). Не писала она и о тех унижительных ситуациях, в которые попадала королевская семья по время гражданских войн. Некоторые же упомянутые ею подобные эпизоды касались лишь ее лично. По-прежнему остаются для историков загадкой и ее отношения с герцогом де Гизом. Также до недавнего времени историкам было неизвестно, что стало с бароном де Лераном, спрятавшимся в ее комнате 24 августа 1572 г. До сих пор спорят о том, спасла ли именно Маргарита жизнь своего мужа во время Варфоломеевской ночи или одержали верх соображения политической целесообразности. Эти и многие другие моменты автор освещает в своей статье, которая читается не менее захватывающе, чем воспоминания самой Маргариты. Не обходит В.В. Шишкин стороной и недавнюю публикацию одного из предположительных портретов Маргариты, хранящихся в собрании Эрмитажа. На его взгляд, идентификация портрета категорически неверна и изображена на нем совершенно другая женщина.

С литературоведческой точки зрения «Мемуары» Маргариты де Валуа анализируются в следующей за статьей В.В. Шишкина работе французского филолога Л. Ангара. Он рассматривает литературную и культурную эпоху, когда рождались воспоминания и переписка королевы Наваррской. Эти «Мемуары», по его мнению, заложили основы автобиографического жанра Нового времени. Многие их тайны еще не раскры-

ты, и Л. Ангар предлагает читателям увлекательное занятие истолкования смыслов, содержащихся в произведении Маргариты.

Издание «Мемуаров» дополняют отдельные письма самой Маргариты и несколько не издававшихся ранее документов эпохи из собрания Российской национальной библиотеки, имеющих непосредственное отношение к королеве. Оба раздела – содержащий письма королевы и включающий в себя неизданные документы – предваряются вступительными статьями В.В. Шишкина. Автор отобрал для публикации наиболее интересные из писем Маргариты, затрагивающих политическую проблематику. Среди публикуемых впервые документов – затерявшееся и не попавшее в издание XIX в. письмо герцогини Маргариты Савойской, которая сообщает, что не сможет прибыть на свадьбу своей племянницы Маргариты де Валуа по причине болезни. Три других письма – донесения Шарля де Бирага, доверенного лица и дипломата Екатерины Медичи, в которых обсуждается проблема возвращения Маргариты Наваррской к мужу в 1583-1584 гг. Содержащаяся в них информация имеет немаловажное значение, поскольку дополняет ранее известные документы о конфликте вокруг Маргариты, ставшем одной из причин будущей «войны трех Генрихов». Вместе с тем остается пожалеть, что издатель решил оставить без перевода неизданные документы из коллекции Российской национальной библиотеки, что на фоне дублирования статей его французских соавторов на обоих языках выглядит не вполне логичным.

В целом, издание прекрасно оформлено и содержит множество иллюстраций: портретов самой героини, представителей королевской семьи, придворных, политических деятелей, виды королевских резиденций. Однако подписи к ним излишне лаконичны, при том что в книге отсутствует список источников иллюстраций. К прочим недочетам в таком важном и необходимом издании следует отнести «глухой» именной указатель, содержащий перечень упоминаемых в книге персонажей, но не дающий отсылки к страницам. Да и содержит он, к сожалению, отнюдь не все встречающиеся в книге имена. Столь же бесполезны в работе и подстрочные ссылки «См. выше» к тексту «Мемуаров». Найти в многочисленных предыдущих примечаниях упоминаемого персонажа без номера соответствующей сноски довольно трудно.

Однако я уверена, подобные недочеты технического характера легко устранить при последующих переизданиях. А в том, что они будут, можно не сомневаться, поскольку прекрасный ренессансный текст в достойном переводе и оформлении будет пользоваться популярностью не в одном поколении читателей, причем не только профессиональных

историков. Именно им предстоит искать ключи к неразгаданным тайнам Наваррской королевы и ее беспокойной эпохи: найти доступ к сокровищам архивов Ватикана, отыскать шифр к депешам флорентийского посланника при французском дворе, да и просто понять чувства персонажей «свинцового» века и мотивы их поступков. Настоящее издание «Мемуаров» Маргариты де Валуа и документов XVI в. во многом этому способствует.

Список литературы

Margarita de Valua (1553-1615). Мемуары. Избранные письма. Документы. / Сост., пер., прим., публ. В.В. Шишкина; при участии Э. Вьенно и Л. Ангара. СПб., 2010. [Margarita de Valua (1553-1615). *Memuary. Izbrannye pis'ma. Dokumenty.* / Sost., per., prim., publ. V.V. Shishkina; pri uchastii Je. V'енно i L. Angara. SPb., 2010].

Viennot É. Marguerite de Valois. Histoire d'une femme. Histoire d'un mythe. P., 1993.

Marguerite de France, reine de Navarre et son temps. Actes du colloque d'Аgen. Agen, 1994.

Marguerite de Valois. Correspondance. 1569-1614 / Ed. É.Viennot. P., 1998.

Marguerite de Valois. Mémoires et autres écrits. 1574-1615 / Ed. É. Viennot. P., 1999.

Кастело А. Королева Марго. М., 1999. [*Kastelo A.* Koroleva Margo. М., 1999].

Мемуары королевы Марго. / Пер. И.В. Шевлягиной. Вступ. ст. и комм. С.Л. Плешковой. М., 1995. [Memuary korolevy Margo / Per. I.V.Shevlyaginoj. Vst. st. i komm. S.L. Pleshkovej. М., 1995].

Список сокращений

ВИ – Вопросы истории

НиНИ – Новая и Новейшая история

СВ – Средние века

ФЕ – Французский ежегодник